



Редактирование

Редактирование

– анализ, оценка и улучшение текста в соответствии с целями коммуникации, замыслом автора, восприятием читателей

Задачи редактирования

- - оценка рукописи с точки зрения соответствия своей цели;
- - выявление содержательных достоинств и недостатков, проверка точности и достоверности фактов, внесение соответствующих исправлений;
- - анализ логических, композиционных, жанровых, стилистических и др. особенностей

Текст

- это законченное речевое произведение, сообщение, основными свойствами которого являются информативность, целостность, связность, литературная обработанность, закреплённость на каком-либо материальном носителе информации.

Информативность

способность текста быть носителем законченного сообщения, передавать информацию

ВИДЫ ИНФОРМАЦИИ

- фактуальная
- концептуальная
- подтекстовая
- повторная

*На прошлой неделе произошло немыслимое — в научный спор вклинились президент **США Билл Клинтон** и британский премьер-министр **Тони Блэр**. Оба поддержали **HUGO** и заявили, что патентовать можно только лекарства, но не вновь открытые гены.*

Они, безусловно, правы. Иначе пришлось бы признать, что Ньютон должен был бы продавать свои законы на рынке, а Архимеду, когда он, взбудораженный открытием, выскочил из ванны, не следовало с криками «Эврика!» бегать голому по улицам, а нужно было немедленно связываться с чиновником из древнегреческого патентного бюро.

Смысловая целостность

тематическое, содержательное единство текста, подчиненное основной идее, его смысловая законченность.

Смысловая целостность текста выражается в его тематическом единстве и структурированности информации

СВЯЗНОСТЬ

— это синтаксическое свойство текста, с помощью которого обеспечивается смысловая целостность.

Средства внутритекстовой связи

- специальные связочные слова: союзы, частицы, текстообразующие вводные конструкции (итак, во-первых, кстати, кроме того и пр.);
- лексические (синонимы и т.д.);
- грамматические (формы глаголов и т. д.);
- композиционные средства связи.

Литературная обработанность

соответствие редактируемого текста
стандартам подобных текстов по
назначению, стилю и жанру

Этапы работы над текстом

- **Ознакомительное чтение** – чтение текста, чтобы оценить его как целое, т. е. сделать вывод о том, соответствует ли содержание поставленной задаче, есть ли в нем новое, интересное для читателя или потенциального клиента, соответствует ли форма текста его содержанию и назначению

Этапы работы над текстом

- **Углубленное, или аналитическое,** чтение требует специальных навыков: предельной концентрации внимания на изучаемом тексте, умения членить его на смысловые части, сопоставлять их между собой.

Этапы работы над текстом

- **Шлифовочное** чтение - контрольное чтение выправленного варианта, его основная цель - оценить результаты правки.
- Редактор сверяет фактические данные, проверяет все названия, даты, единообразии написания цифр, фамилий, инициалов.

Правка

- совокупность всех исправлений и изменений, внесенных в процессе редактирования и корректурной работы

Правка-вычитка

- – чтение текста «насквозь». Вычитчик должен отметить его смысловые, композиционные, стилистические недочёты, обратить внимание на правильность написания географических наименований, имён и фамилий, на точность цитат, цифр и дат, проверить сопоставимость единиц измерения. В его обязанность входит также проверка соответствия заголовков тексту и соответствия подписей под иллюстрациями изображению.

Правка-сокращение

- уменьшить объем текста, довести его до заданного размера. Обычно сокращения как специальный вид правки бывают вызваны необходимостью внести конъюнктурные изменения или различными техническими соображениями.
- Возможно сокращение текста частями и возможны сокращения внутритекстовые

Правка- обработка

- подготовка к публикации окончательного варианта текста, в котором полностью учтены результаты редакторского анализа
- изменения: сокращения, дописывание отдельных фрагментов, замена слов и оборотов речи, изменение синтаксических структур, совершенствование композиции. Особенности авторской манеры изложения, его стиль правка-обработка изменять не должна

Правка-переделка

- создание нового варианта текста на основе материала, представленного автором

Последовательность редактирования

- Вначале редактор читает и анализирует рукопись с целью оценки и определения возможного восприятия произведения читателем, соответствия замысла, заголовка, подзаголовка — содержанию и жанру работы

Последовательность редактирования

- анализируется и при необходимости изменяется композиция и структура текста, деление его по иерархии на части (главы, параграфы, общие и частные элементы).
- Редактор устанавливает все композиционные элементы, определяет систему заголовков и подзаголовков, принимает решение о введении колонтитулов, оглавления, внутритекстовых и затекстовых редакторских примечаний и содержании этих элементов структуры

Последовательность редактирования

- работа над соответствием стиля жанру произведения, а затем скрупулезное устранение смысловых, стилистических, грамматических и иных ошибок и недочетов

Основные обязанности

литературного редактора перевода

- Литературная обработка и стилистическая правка
- • Адаптация перевода с учетом особенностей целевой аудитории
- • Проверка качества фактического материала
- • Устранение ошибок разного типа
- • Контроль соблюдения единства терминологии и стиля
- • Выявление пропусков
- • Оценка качества целевого текста и составление рекомендаций переводчику

•перевод

•редактирование

•корректорская правка

Редактирование перевода

- 1. Редакторский анализ
- 2. Литературная обработка и стилистическая правка
- 3. Корректорская правка

Редакторский анализ

- • Оценка общего уровня качества целевого текста
- Целостное восприятие материала
- Оценка единства стиля и терминологии
- Оценка соответствия целевой направленности
- Определение степени вмешательства

Степень вмешательства в перевод при ЛР

- Устранение стилистических погрешностей
- Корректорская и поверхностная литературная правка (например, производственно-технический стиль)
- Творческая переработка текста (журнальная статья, монография)

Понятие и виды переводческих ошибок

Основное требование к переводу - **передача содержания текста** на одном языке средствами другого языка.

Его нарушение – смысловая ошибка, отступление от нормативного требования эквивалентности, т.е. содержательного соответствия переводу оригиналу (А.Д. Швейцер);

как мера несоответствия перевода оригиналу

(Р.К. Миньяр-Белоручев),

мера дезинформирующего воздействия на читателя (В.Н. Комиссаров).

Виды смысловых ошибок

Буквализм :

передача формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре (Миньяр-Белоручев, 1999),

передача коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к нарушению нормы и узуса ПЯ, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала (Комиссаров, 2002).

It is a good horse that never stumbles.

Это хорошая лошадь, которая никогда не спотыкается.

Вольность – передача ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста.

In the West cut diamonds outnumber cars.

*На Западе бриллиантов больше чем **СОТОВЫХ** телефонов.*

Ошибки в трансляции содержания (собственно переводческие)

- 1.1. Искажения** - субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала, вводящее в заблуждение получателя относительно предмета сообщения, вызывающее неадекватные представления об ИТ.
- 1.2. Неточности** – отклонения с меньшей степенью дезинформирующего воздействия; немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, но требующее уточнения.
- 1.3. Неясности** - функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, достаточно четко выраженный в ИТ, часто возникающий из-за неудобоваримости синтаксических конструкций, неудачного выбора слова, либо обусловленный неадекватным использованием или неиспользованием переводческого приема.

Ошибки в адаптации (языковые)

- 2.1. Лексическая ошибка** — ошибка, связанная с неправильным использованием основного или контекстуального значения слова, а также нарушение норм сочетаемости слов в ПЯ.
- 2.2. Грамматическая ошибка** — нарушение грамматических (в т.ч. синтаксических) норм языка перевода, не приводящее к искажению смысла оригинала.
- 2.3. Стилистическая ошибка** — использование слова, конструкции или стилистического средства, не соответствующих по своим функционально-языковым свойствам той жанрово-стилистической разновидности текстов, к которой принадлежит перевод.
- 2.4. Орфографическая ошибка** — ошибка в правописании слов ПЯ.
- 2.5. Пунктуационная ошибка** — несоблюдение правил пунктуации ПЯ.

Логические ошибки (по Д.М. Бузаджи)

1. **Ошибки, нарушающие предметную логичность.** Общей причиной нарушений предметной логичности является нежелание или неумение переводчика сопоставить смысл своего текста с описываемой в оригинале действительностью.

I.I. Общие логические нарушения - погрешности против фоновых знаний читателя о мире вообще;

At two hundred and forty-seven feet, its wing span is fifty-two feet longer than that of a seven forty- seven jumbo jet.

На высоте 75 м размах крыльев этого самолета на 16 м больше, чем у «Боинга 747».*

При (величине в) 75 м размах крыльев этого самолета на 16 м метров больше, чем у «Боинга 747».

1.2. Специальные логические нарушения - погрешности против логики той предметной области, которая описывается в данном тексте;

*The current is always **switched at zero phase angle** to prevent RFI.*

Во избежание радиопомех ток подается по нулевой фазе.*

Ток всегда переключается в нулевой фазе, что предотвращает появление электромагнитных помех.

1.3. Частные логические нарушения - нарушения логики в рамках того или иного отрезка текста.

Девушка описывает, как она, истекая кровью, приехала в больницу:

*The people, the folks who let me go ahead of them in the emergency room. What the police insisted. I mean, they gave me this hospital **sheet** with "Property of La Paloma Memorial Hospital" printed along the edge in indelible blue (Ch. Palahniuk. "Invisible Monsters").*

Люди, толпившиеся перед кабинетом оказания неотложной помощи, расступились, как по команде, и пропустили меня вперед. Полицейские вручили мне лист, на котором у самого края сверху несмываемыми чернилами было написано: «Мемориальная больница Ла-Палома».

Нарушения понятийной ЛОГИЧНОСТИ

Характеризуют текст логически
противоречивый в языковом плане.

Причины:

- **искажение структуры актуального членения под влиянием порядка слов в исходном тексте;**
- **неправильное или неудачное словоупотребление;**

Dillinger escaped by threatening his jailor with a pistol made of soap and shoe polish. His jailor was a woman (K. Vonnegut. "Jailbird").

- Диллинджер сбежал, угрожая **охране** пистолетом, который вылепил из мыла, покрасив гуталином. **Охрану** несла женщина.

● **неумением учитывать расхождения в синтаксических структурах двух языков:**

1) *Когда она вошла в класс, учительница увидела, что дети пишут**.

2) *He started back and fell against the railings, trembling as he looked up.*

Он отпрянул и прислонился к ограде, дрожа всем телом, после того, как взглянул наверх.*

Взглянув наверх, он отпрянул и, весь дрожа, прислонился к ограде.

3) *Ты единственная женщина, какую я когда-либо любил* / До тебя я никогда никого не любил.*

Наиболее распространенные стилистические ошибки

- Употребление нестандартных терминов,
- Злоупотребление иноязычными заимствованиями или техническими жаргонизмами
- Применение сниженной и стилистически окрашенной лексики
- Стилистические ошибки, связанные с межъязыковой интерференцией
- Смещение логического ударения, нарушение лексической сочетаемости
- Речевая недостаточность
- Речевая избыточность

Нарушение единства стиля

- Несоответствие стиля тематике и области применения переводимого документа
- Необоснованные повторы
- Трудность текста для восприятия
- Несоблюдение требований к единству стиля
- Сохранение синтаксической структуры текста оригинала, подстрочник

Корректорская правка

- Проверка орфографии, пунктуации, грамматики (управление, согласование)
- Проверка формата и точности представления цифровых значений, единиц измерения, неметрических единиц
- Проверка правильности написания собственных имен

Литература

- Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. М., 1980.
- Мильчин А.Э. издательский словарь-справочник. М., 1998.
- Мильчин А.Э. Памятная книга редактора. М., 1988.
- Справочная книга редактора и корректора. М., 1985.